

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



И.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)»


| | | | |
|--|----------|---|---|
| Укрупненная группа направлений подготовки | 45.00.00 | Языкознание | и |
| Программа высшего образования | | литературоведение | |
| | | Программа магистратуры | |
| Направление подготовки | 45.04.01 | Филология | |
| Магистерская программа | | Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание | |
| Квалификация | | Магистр | |
| Форма обучения | | Очная | |

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа практики «Учебная практика (научно-исследовательская работа)» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
профессор кафедры германской филологии,
д-р. филол. наук

 В.Д. Калиушенко


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

 В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.

 Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.

 В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Учебная практика (научно-исследовательская работа)» относится к блоку практик образовательной программы. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания и умения, формируемые *предшествующими дисциплинами – введение в языкознание и переводоведение, (сопутствующими дисциплинами – практический курс перевода (немецкий язык), практический курс письменного перевода в специальных областях.)* Знания и умения, полученные в ходе изучения дисциплины «Теория перевода» являются основой для изучения *последующих* дисциплин: «Практический курс устного перевода».

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Общая характеристика

| Наименование показателя | Значение показателя |
|---|--|
| Название образовательной программы | 45.04.01 Филология. Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание. |
| Шифр и название в соответствии с учебным планом | Б2. Б Учебная практика (научно-исследовательская работа) |
| Часть образовательной программы | Базовая часть |
| Количество зачетных единиц / всего часов | 4,5 / 162 |

2.2 Распределение часов по периодам обучения

| Форма обучения | курс | семестр | Общее количество часов | | | | | Форма контроля |
|----------------|------|---------|------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|----------------|
| | | | лекционных | лабораторных | практических | самостоятельной работы | всего | |
| Очная | 2 | 2 | 0 | – | | 162 | 162 | Диф.зачет |
| Очная, всего | | | | | | 162 | 162 | |
| Заочная | | | | | | | | |

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель практики: получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой бакалавров, дает им первоначальный опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Производственная практика» направлен на формирование элементов следующих **компетенций** в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание. и основной профессиональной образовательной программы высшего образования специальности 45.04.01 Филология. Западноевропейская филология (немецкий и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание. специализации: «Специальный перевод (немецкий и английский языки)»:

| Универсальные компетенции (УК): | |
|--|---|
| Наименование категории (группы) универсальных компетенций: «Межкультурное взаимодействие» | |
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия |
| Общепрофессиональные компетенции (ОПК): | |
| ОПК-3 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах |
| Профессиональные компетенции (ПК): | |
| ПК-2 | Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод |

| Категории универсальных компетенций | Универсальные компетенции | Индикаторы | Результаты обучения |
|---|--|--|--|
| « <u>Межкультурное взаимодействие</u> » | УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. | УК 5.1.1 Знает систему общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме |
| | | | УК 5.1.2 Знает движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества |
| | | | УК 5.1.3 Умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | | религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме |
| | | | УК – 5.1.4 Умеет осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач |
| | | УК-5.2. Владеет навыками создания среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. | УК - 5.2.1 Знает историческое наследие и культурные традиции немецкоязычных стран |
| | | | УК - 5.2.2 Умеет уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия |
| | | | УК - 5.2.3 Умеет анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных наук при решении профессиональных задач. |
| | | | УК -5.2.4 Умеет применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов |
| | | | УК – 5.2.5 Умеет логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике |

| Общепрофессиональные компетенции | Индикаторы | Результаты обучения |
|--|--|--|
| ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, | ОПК-3.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, | ОПК-3.1.1 Знает географию, историю, культуру стран изучаемого языка |
| | | ОПК-3.1.2 Умеет применять знание иностранных языков для решения профессиональных задач |

| | | |
|--|---|---|
| социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. | экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков. | ОПК-3.1.3 Умеет применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни немецкоязычных стран |
|--|---|---|

| Профессиональные компетенции | Индикаторы | Результаты обучения |
|--|--|---|
| <p>ПК- 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.</p> <p>(Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ В/01.6, В/03.6)</p> | <p>ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод лингвострановедческих текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).</p> | ПК-2.1.1 Знает основные этапы развития германской истории и современности, геополитическое положение и политическое устройство немецкоязычных государств, социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера; культурно-историческое наследие и традиции народов немецкоязычных стран. |
| | | ПК-2.1.2 Знает принципы предпереводческого анализа исходного лингвострановедческого текста. |
| | | ПК-2.1.3 Знает терминологию по страноведческой и краеведческой тематике. |
| | | ПК-2.1.4 Знает историко-культурные и географические достопримечательности Донецкого региона. |
| | | ПК-2.1.5 Умеет переводить лингвострановедческие тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. |
| | | ПК-2.1.6 Умеет осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, разрабатывать глоссарии. |
| | | ПК-2.1.7 Умеет владеть навыками анализа и обработки информационного материала страноведческого и лингвокультурного характера, навыками лингвопереводческого анализа текста и создания лингвострановедческого комментария к тексту. |
| | | ПК-2.1.8 Умеет составлять рефераты по заданным темам, находить, собирать и |

| | | |
|--|--|--|
| | | первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. |
|--|--|--|

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная практика (НИР) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» готовит специалистов к решению профессиональных задач по следующим *темам*:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров;
- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
- сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
- исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.

Учебная практика (НИР) специалистов может осуществляться в следующих *формах*:

- самостоятельное исследование по актуальной теме в рамках научно-исследовательской работы факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет»;
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на написание ВКР (в соответствии с планом, составленным совместно с научным руководителем);
- участие в организации научных и научно-практических конференций и круглых столов, организуемых факультетом иностранных языков и ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет»;
- участие в университетских, республиканских и международных научных и научно-практических конференциях в качестве докладчика;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- представление итогов проделанной работы в виде отчётов, докладов, тезисов докладов, статей в соответствии с действующими требованиями;
- написание текста ВКР и его оформление в соответствии с действующими требованиями;
- подготовка к защите и защита ВКР.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время учебной практики (НИР)

Научно-исследовательская работа специалистов выполняется в течение всего периода практики параллельно с учебным процессом.

Способ проведения научно-исследовательской работы – стационарно.

Руководство общей программой научно-исследовательской работы осуществляется научным руководителем. Руководство индивидуальной частью программы осуществляет научный руководитель диссертации.

Основными этапами учебной практики (НИР) являются:

1. Подготовительный этап.

Научно-исследовательская работа на подготовительном этапе подразумевает планирование и первичную организацию научно-исследовательской работы, выбор и обоснование темы ВКР, подбор литературы для организации самостоятельной научно-исследовательской работы, составление предварительного плана исследования и его согласование с научным руководителем.

2. Основной этап.

Основной этап предполагает работу с научной литературой, составление библиографии исследования и списка научных трудов по тематике исследования, сбор и обработку эмпирического материала исследования, определение методологии исследования и его

проведение. На данном этапе осуществляется написание чернового варианта ВКР и его оформление в соответствии с требованиями.

3. Заключительный этап.

Научно-исследовательская работа на заключительном этапе включает продолжение исследования и дополнительный сбор данных, обобщение результатов теоретического и эмпирического исследования, дополнительный анализ данных, окончательную корректировку текста ВКР. На этом этапе предусматривается продолжение апробации результатов исследования, предварительная защита ВКР, а также подготовка к защите в Государственной аттестационной комиссии (ГАК).

Формы отчётности по учебной практики (НИР)

- Производственная практика (научно-исследовательская работа) завершается дифференцированным зачётом, к которому студент представляет на выпускающую кафедру письменный отчёт о проделанной работе, подписанный научным руководителем.
- Отчёт должен включать:
 - - аннотацию выпускной квалификационной работы;
 - - план исследования по теме ВКР;
 - - основные выводы по работе (текст заключения);
 - - списки использованной литературы.
- К отчёту прилагаются ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за время выполнения выпускной квалификационной работы, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Содержание работы Баллы

своевременное выполнение календарного плана 20

соответствие требованиям объёма работы, количества изученных научных источников, наличие в списке использованных источников современных публикаций (последние 5 лет) и источников на иностранных языках

20

выступление на предварительной защите 30

апробация результатов исследования 30

100

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

| Оценка по шкале ECTS | Оценка по 100-балльной шкале | Оценка по пятибалльной шкале | |
|----------------------|------------------------------|-----------------------------------|---------|
| | | экзамен, дифференцированный зачет | зачет |
| A | 90-100 | 5 (отлично) | зачтено |
| B | 80-89 | 4 (хорошо) | зачтено |
| C | 75-79 | 4 (хорошо) | зачтено |
| D | 70-74 | 3 (удовлетворительно) | зачтено |
| E | 60-69 | 3 (удовлетворительно) | зачтено |

| | | | |
|----|-------|--|------------|
| FX | 35-59 | 2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации | не зачтено |
| F | 0-34 | 2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов | не зачтено |

7. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования...
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия проводятся в главном корпусе (г. Донецк, пр. Гурова, 14). Для проведения лекционных и практических занятий используется аудитория, оборудованная маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для обучающихся, рабочее место преподавателя. Выход в Интернет проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

14. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)
1. Ягупова Л. Н., Подгайская И.М. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита: учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.03.01 Филология, 45.03.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 110 с.
2. Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

Дополнительная литература

4. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Электронный каталог ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog/>
2. Электронный архив ДонНУ <http://repo.donnu.ru:8080/jspui/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ <https://dvs.rsl.ru/>
5. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» <https://www.biblio-online.ru/>
6. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&v
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. Электронно-библиотечная система ibooks.ru (Айбукс-ру) <https://ibooks.ru/>
9. Научная электронная библиотека «Киберленинка» <https://cyberleninka.ru/>
10. Российский электронный журнал «Мир истории» <http://www.historia.ru/>
11. Справочно-информационный портал Грамота.ру. <http://www.gramota.ru/>
12. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
13. Сайт Института языкознания РАН <http://iling-ran.ru/main/>

14. Сайт Института лингвистических исследований РАН <https://iling.spb.ru/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).